

Васильева Надежда Матвеевна

**О НОВЫХ КОНСОНАНТНЫХ СВЯЗЯХ В ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВАХ (ПО МАТЕРИАЛАМ ОРФОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА, 2002 Г.)**

В настоящее время в якутском языке заимствованные из русского языка слова, кроме узкоспециальных слов и научно-технических терминов, подвергаются фонетизации. По материалам приложения № 1 Орфографического словаря якутского языка автор рассматривает сочетания согласных, не свойственные якутскому языку, в русских заимствованиях, подвергшихся фонетическому освоению.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/3.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/3.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 19-21. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. **Дискурс** [Электронный ресурс] // Академик: Философская энциклопедия. URL: [http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81&from=xx&to=ru&did=enc\\_philosophy&stype=](http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81&from=xx&to=ru&did=enc_philosophy&stype=) (дата обращения: 03.01.2015).
8. **Жарков А. Д.** Теория, методика и организация социально-культурной деятельности: учебник. М.: МГУКИ, 2012. 456 с.
9. **Жарков Анатолий Дмитриевич** [Электронный ресурс] // Большая биографическая энциклопедия. URL: [http://enc-dic.com/enc\\_biography/Zharkov-anatoli-dmitrievich-79707.html](http://enc-dic.com/enc_biography/Zharkov-anatoli-dmitrievich-79707.html) (дата обращения: 10.04.2015).
10. **Карасик В. И.** О типах дискурса [Электронный ресурс] / Иркутский гос. ун-т. Факультет филологии и журналистики. Кафедра русского языка и общего языкознания. URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения: 12.02.2015).
11. **Кибрик А. А.** Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов [Электронный ресурс]. URL: [http://ilingan.ru/kibrik/Discourse\\_classification@VJa\\_2009.pdf](http://ilingan.ru/kibrik/Discourse_classification@VJa_2009.pdf) (дата обращения: 12.02.2015).
12. **Кицина Л. М., Сковородина И. С.** Подготовка учебных изданий в вузе: справочное пособие для авторов. Омск: ОмГУ, 2005. 127 с.
13. **Кротков Е. А.** Научный дискурс: философско-методологический анализ [Электронный ресурс] // CREDO new: теоретический журнал. URL: <http://credo-new.ru/?p=272> (дата обращения: 10.02.2015).
14. **Лыков М. Н.** Оглавление как структурный элемент вузовского учебника (на примере учебника по истории отечества для высшей школы) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. № 10 (17): в 2-х ч. Ч. 1. С. 102-105.
15. **Лыков М. Н.** Современные требования к структуре и содержанию вузовского учебника по дисциплинам гуманитарного цикла и педагогические условия их реализации: дисс. ... к. пед. н. Казань, 2008. 224 с.
16. **Талызина Н. Ф.** Место и функции учебника в учебном процессе // Проблемы школьного учебника. М.: Просвещение, 1978. Вып. 6. С. 18-23.
17. **Тупальский Н. И.** Основные проблемы вузовского учебника. Могилёвский машиностроительный институт. Минск: Вышэйшая школа, 1976. 183 с.

#### ON FORMS OF SCIENTIFIC DISCOURSE IMPLEMENTATION: TEXTBOOK FOR HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

**Bessonova Yuliya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Branch) in Orel*  
[julyorags@mail.ru](mailto:julyorags@mail.ru)

The article presents the interpretation of the notions “discourse”, “scientific discourse”. As a form of scientific discourse the author distinguishes a textbook for higher education establishment, and substantiates the criteria for its analysis: scientific style, topicality, credibility. From the standpoint of the category of discursivity the article considers the textbook for postgraduates of social-cultural activity by A. D. Zharkov. The article concludes that the textbook for higher education establishment as a form of scientific discourse is a publication that represents the set of values and priorities, actualizing the problem of vocational training quality of staff in social-cultural sphere.

*Key words and phrases:* discourse; scientific discourse; textbook for higher education establishment; conceptuality; credibility; stylistic normativity; topicality; consistency; social-cultural activity.

УДК 811.512.157

#### Филологические науки

*В настоящее время в якутском языке заимствованные из русского языка слова, кроме узкоспециальных слов и научно-технических терминов, подвергаются фонетизации. По материалам приложения № 1 Орфографического словаря якутского языка автор рассматривает сочетания согласных, не свойственные якутскому языку, в русских заимствованиях, подвергшихся фонетическому освоению.*

*Ключевые слова и фразы:* заимствованные слова; орфографирование; фонетизация; сочетание согласных.

**Васильева Надежда Матвеевна**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН*  
[ntm69@mail.ru](mailto:ntm69@mail.ru)

#### О НОВЫХ КОНСОНАНТНЫХ СВЯЗЯХ В ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВАХ (ПО МАТЕРИАЛАМ ОРФОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА, 2002 Г.)<sup>©</sup>

В якутском языке большое количество заимствованных из русского языка слов подвергается фонетизации [2, с. 38]. Это объясняется тем, что звуковой состав якутского языка имеет существенное отличие от фонетики русского языка. Изменения звукового оформления заимствованных слов в якутском языке вызваны тем, что в якутском языке нет звуков, свойственных русскому языку: *ж, ш, з, в, ф, ц, щ* [6, с. 27].

Действующие Правила якутской орфографии (2001 г.) регламентируют написать еще неустоявшиеся в разговорной речи заимствованные слова типа абзац – *ансаас*, бизнес – *бишинэс*, военкомат – *байанкамаат*,

<sup>©</sup> Васильева Н. М., 2015

декрет – *дэкириэт*, журналист – *суруналыыс*, зарядка – *сэрээккэ*, камера – *хаамыра*, люк – *луук*, мотоцикл – *матасыыкыл*, нация – *наассыйа*, очко – *очукуо*, пломба – *пулумба*, рентген – *эрэнгиэн*, свая – *сыбаайа*, теория – *түөрүйэ*, художник – *худуохунньук*, цистерна – *систииринэ*, фермер – *пиэрмэр*, чек – *чиэк*, шоколад – *сакалаат*, эскиз – *эскиис*, юбиляр – *үбүлүөйдээх*, яблоко – *дьаабылыка* и др. – в фонетизированном виде или с сохранением русской основы. В связи с этим в настоящее время при их орфографировании встречаются новые, ранее малоизвестные или отсутствовавшие сочетания согласных, которые будут объектом исследования данной статьи на материале приложения № 1 «Нууччалыы-сахалыы барыйааннаах тыллар» (слова с русско-якутскими вариантами) Орфографического словаря якутского языка (далее – ОСЯЯ) [9, с. 516-520].

Особенности фонетического освоения заимствованных из русского языка слов достаточно подробно исследованы в специальных статьях и монографиях. Впервые на русские заимствования обратил внимание академик О. Н. Бетлингк в фундаментальном труде «О языке якутов» (1851 г.) [1]. В своей грамматике О. Н. Бетлингк детально разобрал звуковые отличия в заимствованных словах, что четко прослеживается в его словаре, установил, что эти слова подвергаются фонетической перделке по звуковым законам якутского языка, в частности, гласные звуки подчиняются закону гармонии, сочетание и замены согласных подводятся под строгие нормы сочетаемости якутских согласных и их позиционных ограничений.

Значимые замечания о правописании заимствованных слов сделал А. Е. Кулаковский. Он писал: «Большинство якутских интеллигентов думает, что якуты якобы коверкают русские слова, что они переделывают их как попало, наобум. Но мнение это неправильно. Правда, услышав какое-нибудь чуждое слово, якут переделывает его, иногда до неузнаваемости, на свой лад, сообразно со способностями органов своей речи. Но переделка эта совершается не наобум, а по определенным законам языка» [8, с. 317]. Данное утверждение А. Е. Кулаковского «свидетельствует о его стремлении показать систематическую структуру родного языка, указывающую на его внутренние возможности» [10, с. 142]. В его работе «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий)» (1946 г.) представлены правила фонетического оформления русских слов [8]. Ценность работы А. Е. Кулаковского заключается в богатом фактическом материале, который представлен в виде словаря заимствованных слов в доброкачественной транскрипции, отражающей наиболее устойчивые и распространенные варианты произношения заимствованных слов дореволюционного периода [11, с. 68-69].

Одним из активных борцов за научную разработку якутской орфографии был Н. Д. Дьячковский. В его трудах особое внимание уделяется проблеме правописания заимствованных слов [3-7]. Он считает, что заимствованные слова, приспособившись к законам фонетики якутского языка, одновременно утрачивают свои грамматические признаки, которыми они обладают в русском языке, и подводятся под единые лексико-морфологические нормы и модели якутского языка: а) утрачивают родовые признаки, так как в якутском языке отсутствует грамматическая категория рода; б) утрачивают признаки грамматического числа; в) слова одной части речи могут быть заимствованы в значении другой части речи [6, с. 24].

Русским лексическим заимствованиям посвящены труды П. А. Слепцова [11; 12]. В них автором проанализированы лексические заимствования дореволюционного и послереволюционного периодов, составлены словники, наглядно иллюстрировавшие диахронический процесс обогащения лексики якутского языка русскими заимствованиями, особенности их лексико-семантического и формального освоения в различные периоды развития литературного языка. Деление заимствований из русского языка лексики на два периода, по мнению П. А. Слепцова, исходит из признания глубокой, принципиальной разницы между прежним, дореволюционным, влиянием русского языка на языки соседних народностей и между влиянием русского языка на языки народов СССР в наше время [11, с. 7]. Заимствованные слова дореволюционного периода, перенятые устным путем и широко вошедшие в обиходную речь, подверглись полному фонетическому освоению. При этом фонетическое переобразование слов носит строго закономерный характер, совершается в соответствии с требованием фонетической системы якутского языка.

В данной статье при анализе звуко сочетаний основываемся на исследованиях Николая Демьяновича Дьячковского.

В якутском языке наблюдаются большие ограничения в позиционно-комбинаторном употреблении согласных в составе слова [5, с. 149]. В частности, сочетания согласных в начале, середине и конце слова могут рядом употребляться только два согласных [6, с. 26, 27]. Сочетания русских согласных в заимствованных словах подвергаются своеобразной переработке в строгом соответствии с фонетическими нормами якутского языка. Однако в последнее время встречаются случаи употребления в заимствованных словах стечений двухкомпонентных согласных, не свойственных якутскому языку. Некоторые из них выступают в единичных случаях, другие противоречат общим правилам сочетаемости согласных в якутском языке.

**Сочетание пх:** *сонхуос* <совхоз. В сокращенном слове «совхоз» (советское хозяйство) русское сочетание *вх* в якутском языке передано через *пх*.

**Сочетание ддь:** *бүддьүөт* <бюджет. В якутском языке *д* не употребляется с другими согласными. Русское сочетание *дж* в слове «бюджет» передается через *ддь*: *бүддьүөт*, согласный *ж* замещается аффрикатой *дь*. Удвоение *ддь* (по правилам графики *ддь*) встречается в якутском языке преимущественно в устной разговорной речи, например: *атырдьах* – *атыддьах* «вилы», *күрдьэх* – *күддьэх* «лопата», *кырдьаҕас* – *кыддьаҕас* «старик» и др.

**Сочетание нг.** Данное сочетание отсутствует в якутском языке. При заимствовании русских слов сохраняется, не разделяется вставочным гласным: ангина – *ангыына*, конгресс – *кэнгириэс*, ринг – *ириингэ*, цинга – *сынгаа*, шланг – *сылаанга*, штанга – *ыстаанга*.

**Сочетание нх.** В якутском языке нет такого сочетания согласных. При заимствовании слов в якутской передаче сохраняется: бронхит – *быранхыыт*. Нам кажется, данное сочетание могло бы передаваться через сочетание *нх*: *быранхыыт*, допускаемое в исконно якутских словах, например: *ланха* «прошлогодня не-скошенная трава», *онхой* «овраг», *танха* «святоточные гадания», *хонхохох* «крестец» и др.

**Сочетание тб.** Отсутствующее в якутском языке, данное сочетание в заимствованных словах сохраняется: футбол – *путбуол*, футболка – *путбуолка*.

Нужно заметить, что в ОСЯЯ встречаются сочетания согласных в заимствованных словах, принятых за орфографическую норму. Например, сочетание *рнь*: гарнир – *харньыыр*. Сочетание *рн* в якутском языке отсутствует и при заимствовании слов, как правило, распадается в результате вставки гласного: нашатырный – *наһатырынай*, журнал – *сурунаал*, чернила – *чэрэниилэ* и т.д. Однако этому противоречит орфографическая рекомендация *харньыыр* (правильно: *харыньыыр*).

**Сочетание нк.** конкурс – *куонкурус*. Данное сочетание не употребляется в якутском языке, поэтому в заимствованных словах передается через *нк*, свойственное якутскому языку, например: баранка – *бараанка*, ботинки – *бачыынка*, воронка – *боруонка*, синька – *сиинкэ*, солонка – *солуонка*, катанки – *хаатынка* и др. Регламентированное ОСЯЯ написание слова *куонкурус* последовательно таким образом употребляется почти во всех якутоязычных изданиях и твердо вошло в устную и письменную речь.

**Сочетание см.** Сочетание *см* в заимствованных словах всегда распадается в результате вставки гласного, например: смола – *сымала*, смета – *симиэтэ*, космос – *куосумас* и др. В Словаре в слове «косметика» данное сочетание согласных зафиксировано без изменения: *кэсмэтикэ* (правильно: *кэсимэтикэ*).

**Сочетание тк.** Данное сочетание в заимствованных словах подвергается ассимилятивным изменениям согласно якутским фонетическим нормам, например, отказ – *аккаас*, палатка – *балаакка*, кибитка – *кибииккэ*, гладкий – *кылааккай*, калитка – *кэлииккэ*, щетка – *суокка*, редкий – *эриэккэй*, редкость – *эриэккэс* и др. В ОСЯЯ за норму предлагается написание *этикиэткэ* (правильно: *этикиэккэ*). В новом проекте ОСЯЯ в этом плане будут даны унифицированные орфографические рекомендации.

Таким образом, анализ материала приложения № 1 Орфографического словаря якутского языка показывает, что новые заимствования способствуют появлению ранее малоизвестных или отсутствовавших сочетаний согласных, не подвергающихся разложению или не свойственных якутским фонетическим нормам, новых консонантных связей и требуют дальнейшего исследования.

#### Список литературы

1. Бетлингк О. Н. О языке якутов / пер. с нем. В. И. Рассадина. Новосибирск: Наука, 1990. 645 с.
2. Васильева Н. М. О современном состоянии орфографирования заимствованных слов в якутском языке (по материалам республиканских газет) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 1. С. 38-41.
3. Дьячковский Н. Д. За ясность правил и лёгкость их применения // Соц. Якутия. 1961. 9 июня.
4. Дьячковский Н. Д. Звуковой строй якутского языка. Якутск: Якутское кн. изд-во, 1971. Ч. I. Вокализм. 192 с.
5. Дьячковский Н. Д. Звуковой строй якутского языка. Якутск: Якутское кн. изд-во, 1977. Ч. II. Консонантизм. 256 с.
6. Дьячковский Н. Д. О фонетическом освоении заимствованных слов в якутском языке. Якутск: Кн. изд-во, 1962. 72 с.
7. Дьячковский Н. Д. Саха билинни тыла. Фонетика (Современный якутский язык. Фонетика). Якутск: Изд-во ЯГУ, 2000. 174 с.
8. Кулаковский А. Е. Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий) // Кулаковский А. Е. Научные труды. Якутск: Кн. изд-во, 1979. С. 316-378.
9. Сахалы таба суруйуу тылдыта (Орфографический словарь якутского языка) / под ред. П. А. Слепцова. Якутск: Сахаполиграфиздат, 2002. 541 с.
10. Сивцева Н. А. А. Е. Кулаковский и проблемы языковой политики 20-х гг. XX в. в Якутии: дисс. ... к. филол. н. Якутск, 2007. 258 с.
11. Слепцов П. А. Русские лексические заимствования в якутском языке (дореволюционный период). Якутск: Кн. изд-во, 1964. 196 с.
12. Слепцов П. А. Русские лексические заимствования в якутском языке (послереволюционный период). М.: Наука, 1975. 256 с.

#### ON THE NEW CONSONANT RELATIONS IN THE BORROWED WORDS (BY THE MATERIALS OF THE ORTHOGRAPHIC DICTIONARY OF THE YAKUT LANGUAGE, 2002)

Vasil'eva Nadezhda Matveevna, Ph. D. in Philology

Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
tnm69@mail.ru

Recently in the Yakut language the words borrowed from Russian, except the highly specialized words and scientific and technical terms, are exposed to phonetization. By the materials of the supplement N. 1 of the Orthographic dictionary of the Yakut language the author examines the combinations of consonants that are not characteristic for the Yakut language in the Russian borrowings exposed to phonetic adoption.

*Key words and phrases:* borrowed words; orthographizing; phonetization; combination of consonants.